

CALIFORNIA

Assessment of Student Performance and Progress

California Spanish Assessment Training Items Scoring Guide

– High School –



Measuring the Power of Learning.™



California Assessment of
Student Performance and Progress

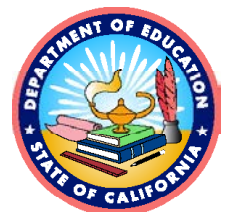


Table of Contents

Guide Content	1
Example of Metadata	2
High School Sample Items	3

Guide Content

This California Spanish Assessment (CSA) training items scoring guide offers details about the items, student response types, correct responses, and related scoring considerations for the included samples of training items. These items have been selected to show some of the new approaches to measuring the California Common Core State Standards en Español (CCSSeE) that can be found in the assessment. The training test items are representative of all the possible item types included in the CSA. The samples cover a selection of items from the high-school grade band.

The following information is presented along with each item:

- **Grade Level:** The intended grade level of the item
- **Claim:** The reporting category of the evidence being gathered
- **Content Category:** Further information regarding the content being assessed
- **Standard:** References the assessable evidence statements of what students should know and be able to do
- **Max. Points:** The total number of available points for the item
- **Item and stimulus:** A representation of the item and any associated stimulus
- **Answer Key:** The expected student response or example response including score point value
- **Rubric for open-response items:** The descriptions of score point representations for student responses

Each item is aligned with a specific CCCSSeE. The high school level uses standards for grades nine and ten, as well as standards for grades eleven and twelve; there are no limits imposed on how items aligned to the different levels are combined within a set of items. Some items may align with two CCCSSeE at once, specifically the Listening items and some composite items. Listening items have a primary standard that aligns with one of two CCCSSeE at each grade level. They also have a secondary standard aligning with a Reading standard to provide consistency in content between the Listening and Reading claims, known collectively as the interpretive domains. Composite items contain a Part A and Part B; when those parts assess separate standards, primary and secondary standards are provided.

The items included represent a range of item types used to assess the CCCSSeE. However, this sample set is not fully representative of the full range of item difficulty or content because of the limited number of items aligned specifically to the high school standards.

Each item that follows has metadata as shown in the following table. The item number in the table preceding each sample item corresponds to the sequence number of the item as it appears in the training test. If the wording of the standard includes “**CA**” at the end, it is a standard with wording specific to California for both English and other language arts.

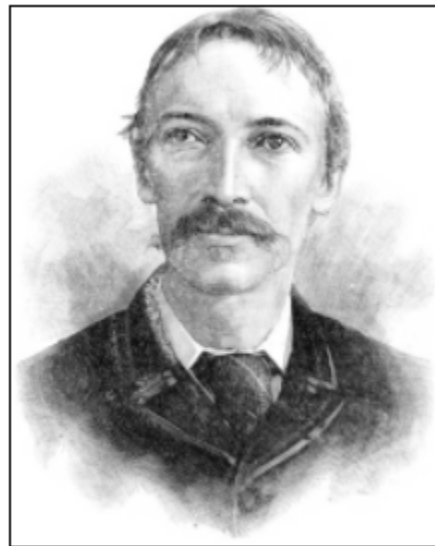
Example of Metadata

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper). (See grades nine and ten Language standards 4–6 for additional expectations.) CA	2

High School Sample Items

The following passage accompanies high school items numbered 1 through 3 in the training test.

Robert Louis Stevenson



(1850–1894)

1 Robert Louis Stevenson fue un escritor escocés nacido en Edimburgo, Escocia, conocido especialmente por sus novelas y sus libros de viajes. Niños, adultos e incluso famosos escritores en todo el mundo han leído sus libros. En ellos aparecen personajes y escenas muy variadas que representan el gran interés que Stevenson sentía por viajar a lugares distantes y poco familiares. Él escribió acerca de experiencias que no pertenecen a la vida cotidiana.

2 El libro de aventuras más conocido de Stevenson es *La isla del tesoro*; fue el primero que publicó en forma seriada en una revista para gente joven, durante 1881 y 1882. Más tarde, en 1883, se publicó una versión ligeramente revisada en un solo volumen. La historia de cómo concibió la idea es muy interesante, pues muestra cómo la gente cercana a los autores puede influir en la creación de sus escritos. Stevenson y su familia vivían en Escocia en aquel entonces. El clima frío y lluvioso los obligaba a menudo a permanecer dentro de la casa y los forzaba a buscar formas de distraerse. Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando,

coloreando y haciendo anotaciones en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro. Algo en el mapa encendió la imaginación de Stevenson y una mañana fría mientras estaba sentado frente a la chimenea, se puso a escribir una historia basada en el mapa para entretener a su familia.

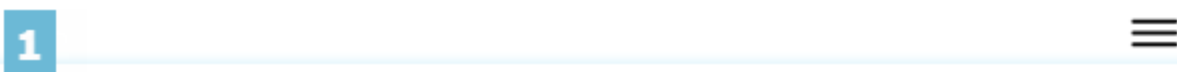
3 La carrera de Stevenson floreció con La isla del tesoro, que fue su primera narración larga. Debido al escenario colorido, al joven héroe y a los inolvidables personajes como el pirata Long John Silver, mucha gente lo considera como el primero de sus libros para niños. Escribió tanto para niños como para adultos. Incluso escribió un libro de poesía en 1885 para quien fue su nana, Alison Cunningham. El más inusual de sus libros es El extraño caso del Dr. Jekyll y el Sr. Hyde. Escrito en 1886 y basado en un sueño, lo completó y se publicó en solamente diez semanas.

4 En 1888, Stevenson y su familia navegaron hacia los mares del sur. Fueron primero a las Islas Marquesas, después a las pequeñas islas de Fakarava, Tahití y finalmente a la ciudad de Honolulu, donde se quedaron casi seis meses. También navegaron hacia las Islas Gilbert, Samoa y la ciudad de Sydney, en Australia. Esta nueva aventura impulsó a Stevenson a escribir acerca de viajes. Tomó detalladas notas de sus impresiones sobre las culturas y los paisajes que encontró en esta etapa de su vida. Estas notas lo llevaron a escribir su muy admirado libro Los mares del sur, publicado en 1896. Este escocés pasó el resto de su vida en la isla tropical de Samoa, donde seguramente tuvo muchas experiencias fuera de lo ordinario.

5 Stevenson cumplió sus sueños de vivir una vida llena de aventuras y experiencias extraordinarias, las cuales plasmó en sus escritos para deleite de otras personas. Aún hoy sus libros ayudan a los lectores a cultivar el sentido de lo maravilloso al leer sus narraciones.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper). (See grades nine and ten Language standards 4–6 for additional expectations.) CA	2

This item also maps to a secondary standard: 9-10.L.5b Analyze nuances in the meaning of words with similar denotations.



Esta pregunta consta de dos partes. En la Parte A, haz clic en la respuesta correcta. En la Parte B, haz clic en tu elección y colócala en el lugar correspondiente.

Parte A

Lee esta oración.

Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando, coloreando y haciendo anotaciones en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro.

¿Qué significado tiene la palabra anotaciones tal como se usa en la lectura?

- Ⓐ entrada de datos en un registro público
- Ⓑ puntos que se marcan en los deportes
- Ⓒ entrada de cuentas en un libro
- Ⓓ notas para un escrito

Parte B

Reemplaza la palabra anotaciones en la oración con la palabra más precisa.

Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando, coloreando y haciendo en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro.

apuntes

garabatos

llamadas

comentarios

Key:

Part A: entrada de datos en un registro publicó

Part B: apuntes

Rubric:

(2 points) The student selects the correct response in Part A and in Part B.

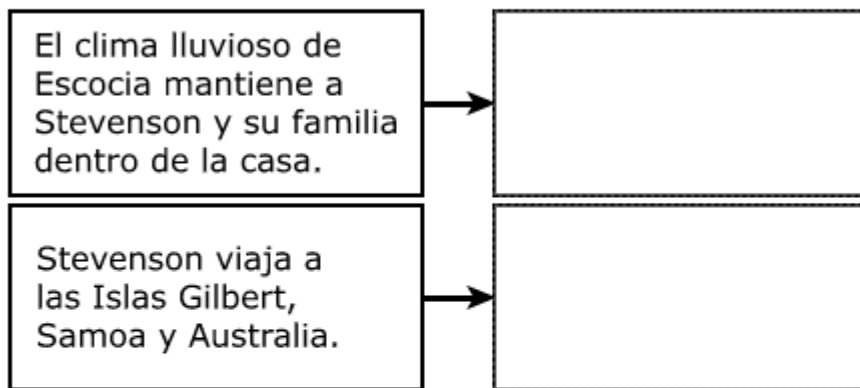
(1 point) The student selects the correct response in either Part A or Part B, but not both.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
2	High School	Reading	Informational, Key Ideas and Details	11-12.RI.3 Analyze a complex set of ideas or sequence of events and explain how specific individuals, ideas, or events interact and develop over the course of the text.	2

2



Lee estos diagramas de causa y efecto. ¿Qué acontecimientos faltan en las cajas vacías? Haz clic en tu elección y coloca cada respuesta en el lugar correspondiente.



En 1896, Stevenson publica <i>Los mares del sur</i> .	Stevenson se muda con su familia a la ciudad de Honolulu.
Stevenson comienza a escribir una historia para entretener a su hijo.	Stevenson escribe <i>El extraño caso del Dr. Jekyll y el Sr. Hyde</i> .

Key: Stevenson comienza a escribir una historia para entretener a su hijo.; En 1896, Stevenson publica *Los mares del sur*.

(Rubric begins on the following page.)

Rubric:

(2 points) The student places the two correct responses in the appropriate locations.

(1 point) The student places one of the correct responses in the appropriate location, but not both.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
3	High School	Reading	Literary, Integration of Knowledge and Ideas	9-10.RI.8 Delineate and evaluate the argument and specific claims in a text, assessing whether the reasoning is valid and the evidence is relevant and sufficient; identify false statements and fallacious reasoning.	1

3



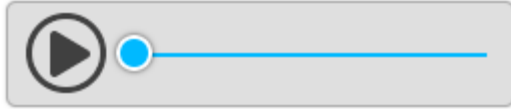
En el párrafo 3, ¿qué dos declaraciones del autor serían las más fáciles de verificar? Haz clic en las opciones correctas del texto.

La carrera de Stevenson floreció con La isla del tesoro, que fue su primera narración larga. Debido al escenario colorido, al joven héroe y a los inolvidables personajes como el pirata Long John Silver, mucha gente lo considera como el primero de sus libros para niños. Escribió tanto para niños como para adultos. Incluso escribió un libro de poesía en 1885 para quien fue su nana, Alison Cunningham. El más inusual de sus libros es El extraño caso del Dr. Jekyll y el Sr. Hyde. Escrito en 1886 y basado en un sueño, lo completó y se publicó en solamente diez semanas.

Key: *La isla del tesoro, que fue su primera narración larga; escribió un libro de poesía en 1885 para quien fue su nana (1 point)*


The following passage accompanies high school items numbered 4 through 6 in the training test.

Put on headphones and click on the button to listen to the audio passage. To stop the audio, click the button again.



Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
4	High School	Listening	Listening Comprehension	9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.	1

This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.1 Cite strong and thorough textual evidence to support analysis of what the text says explicitly, as well as inferences drawn from the text.

4 

¿Por qué se enfocaron los científicos en los pingüinos al diseñar las hélices? Haz clic en la respuesta correcta.

Los ingenieros quieren que las hélices de los barcos del futuro reflejen la belleza de los pingüinos.

Los pingüinos se mueven y deslizan con mucha gracia y los ingenieros quieren lo mismo de los barcos.

Las aletas de los pingüinos pueden propulsar más cantidad de agua que las de otros animales.

Los ingenieros quieren que los barcos puedan navegar por el hielo al igual que los pingüinos.

Key: Los pingüinos se mueven y deslizan con mucha gracia y los ingenieros quieren lo mismo de los barcos. (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
5	High School	Listening	Listening Comprehension	9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.	1

This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper). (See grades nine and ten Language standards 4–6 for additional expectations.) **CA**

5
≡

Haz clic en el triángulo de la caja para abrir las opciones y selecciona la que corresponda.

En el audio, el autor menciona que la flexibilidad y poder de movimiento de los pingüinos saltan a la vista cuando ellos saltan al agua. Con la frase "saltan a la vista", el autor quiere decir que

Key: quedan claros (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
6	High School	Listening	Listening Comprehension	9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.	2

This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.6 Determine an author's point of view or purpose in a text and analyze how an author uses rhetoric to advance that point of view or purpose.



Haz clic en el triángulo de cada caja para abrir las opciones y selecciona las que correspondan. El autor opina que los pingüinos son en el agua y en la tierra.

Key: hábiles, torpes

Rubric:

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.

The following stimulus accompanies high school items numbered 7 through 11 in the training test.

The following is a draft of a student essay. It may contain errors.

Esperanto: un idioma internacional

(1) Hay un idioma que no pertenece a ningún país. (2) Se llama esperanto y es un idioma internacional. (3) Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma. (4) Se han escrito libros en esperanto y se han traducido obras de otros idiomas al esperanto. (5) Además, también se pueden encontrar sitios de Internet en esperanto.

(6) El esperanto se inventó usando otros idiomas como base; por eso, el vocabulario es fácil de aprender. (7) Algunas palabras son de origen griego, pero se usan internacionalmente, como por ejemplo telefono (telephono) y biología (bios-logos). (8) Mas o menos el 70% del esperanto está compuesto por palabras derivadas del Latín, y por eso suenan como palabras españolas o italianas, pero muchas de estas palabras también aparecen en el inglés. (9) Como promedio, se pueden formar 10 o 15 palabras de una sola raíz, pero algunas veces se forman hasta 50. (10) Esto quiere decir que para los estudiantes del esperanto no hay muchas palabras totalmente nuevas que aprender.


(11) El Dr. Zamenhof, un médico polaco, fue quien ideó el esperanto porque creía que dedicar demasiado tiempo al aprendizaje de un segundo idioma resultaría difícil para muchas personas. (12) Zamenhof estableció las reglas básicas y el vocabulario del esperanto, y finalmente lo hizo público en 1887. (13) Su idea era la de aprovechar al máximo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y a la vez permitir a la gente comunicarse entre sí. (14) Debido a esto, hay quienes dicen que el esperanto es el segundo idioma más fácil de aprender después de la lengua materna.

(15) En primer lugar, la escritura del esperanto es fácil porque cada letra tiene una sola forma de pronunciación. (16) También, el énfasis recae sobre la penúltima sílaba de cada palabra. (17) La gramática también es fácil de aprender, pues existen únicamente 16 reglas gramaticales y no hay excepciones a estas reglas. (18) Estas características hacen que la pronunciación sea previsible. (19) Tampoco existen verbos irregulares en este idioma.

(20) Por esta razón, el esperanto tiene un uso práctico en la comunidad internacional. (21) Por ejemplo, los viajeros internacionales que no conocen el idioma de otros países se enriquecen culturalmente al comunicarse con los que hablan esperanto. (22) Del mismo modo, en esta era de las computadoras, la gente usa mensajes instantáneos para comunicarse en esperanto.

(23) El esperanto es un idioma que continúa construyendo puentes que conectan a las personas a través del mundo. (24) Su sencillez hace que este idioma sea fácil de aprender y a la vez asegura su existencia por mucho tiempo.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
7	High School	Writing	Mechanics and Conventions	9-10.L.1a Use parallel structure.*	2

7 

Esta pregunta consta de dos partes. En la Parte A, haz clic en la respuesta correcta. En la Parte B, haz clic en la caja junto a la respuesta correcta.

Parte A

¿Cuál de las partes subrayadas de la oración hace que la estructura no sea paralela?

(3) Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma.

Parte B

¿Cuál de las siguientes opciones muestra la oración con una estructura paralela?

Miles de personas lo han hablado, lo han estudiado varios millones y en este idioma hay más de cien publicaciones periódicas.	<input type="checkbox"/>
Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y más de cien publicaciones periódicas existen en este idioma.	<input type="checkbox"/>
Lo hablan miles de personas, varios millones lo han estudiado y de publicaciones periódicas hay más de cien en este idioma.	<input type="checkbox"/>
Varios millones lo estudian, lo hablan miles, y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma.	<input type="checkbox"/>

Key:

Part A: hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma

Part B: Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y más de cien publicaciones periódicas existen en este idioma.

Rubric:

(2 points) The student selects the correct response in Part A and in Part B.

(1 point) The student selects the correct response in either Part A or Part B, but not both.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
8	High School	Writing	Mechanics and Conventions	9-10.L.2 Demonstrate command of the conventions of standard English capitalization, punctuation, and spelling when writing, paying particular attention to those rules that differ from rules governing English.	1

8



¿Qué dos palabras están escritas incorrectamente en la oración 8 del ensayo? Haz clic en las cajas junto a las respuestas que correspondan.

Mas	<input type="checkbox"/>
compuesto	<input type="checkbox"/>
derivadas	<input type="checkbox"/>
Latín	<input type="checkbox"/>
aparecen	<input type="checkbox"/>

Key: Mas, Latín (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
9	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	9-10.L.6 Acquire and use accurately general academic and domain-specific words and phrases, sufficient for reading, writing, speaking, and listening at the college and career readiness level; demonstrate independence in gathering vocabulary knowledge when considering a word or phrase important to comprehension or expression.	1

9



Lee esta oración.

(9) Como promedio, se pueden formar 10 o 15 palabras de una sola raíz, pero algunas veces se forman hasta 50.

Lee los siguientes sinónimos de la palabra promedio.

1. cociente
2. mitad
3. media
4. centro

¿Qué sinónimo sería el más apropiado para substituir promedio en la oración? Pon el número correcto en la caja. Borra como sea necesario.

Key: 3 (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
10	High School	Writing	[Done]	11-12.W.1 Write arguments to support claims in an analysis of substantive topics or texts, using valid reasoning and relevant and sufficient evidence.	6

10



Algunas personas creen que en nuestra sociedad actual hemos dejado a un lado el respeto hacia los demás. Piensa en el valor que el respeto mutuo aporta a la sociedad. Escribe un ensayo para convencer a tus compañeros de clase sobre la importancia de respetarnos los unos a los otros. Piensa bien en los argumentos que vas a presentar para apoyar tu postura.

B
I
U
I_x
☰
☰
☰
☰
✂
📄
📂
↶
↷
Ω

(Rubric begins on the following page.)

Structure and Content Score	Criteria
<p style="text-align: center;">4 Strong</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Thesis or argument is effectively communicated with reasoned, in-depth analysis. • Opposing claim (if required) is clearly acknowledged. • Focus is strongly maintained for purpose and audience throughout the essay. • Evidence is comprehensive, integrated, relevant, and specific. • Effective use of transitional strategies; they are consistent, varied, and clarify relationships. • Essay is organized and logical from beginning to end. • Introduction and conclusion are effective for its purpose.
<p style="text-align: center;">3 Good</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Thesis or argument is evident. • Opposing claim (if required) is acknowledged. • Focus is mostly maintained for purpose and audience. • Reasoned analysis of evidence is evident. • Transitions are integrated and relevant, but may be general. • Essay is mostly organized. • Introduction and conclusion are adequate (satisfactory) for its purpose.
<p style="text-align: center;">2 Fair</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Thesis is somewhat unclear. • Opposing claim (if required) is confused or partially acknowledged. • Focus is insufficiently sustained for purpose and audience. • Some analysis of the evidence in the response is present, but the analysis is weakly integrated, imprecise, repetitive, and/or copied from the prompt. • Transitions are inconsistent, ineffective, and/or exhibit little variety. • Essay is uneven, formulaic, inconsistent, or unclear. • Introduction and/or conclusion are present but may lack clarity.

Structure and Content Score	Criteria
<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">Weak</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Thesis is confusing or missing. • Opposing claim (if required) is not acknowledged. • Response is too brief or focus drifts from purpose or audience. • Evidence presented is minimal, irrelevant, absent, incorrectly used, or predominately copied from the prompt; vague. • Transitions are few or absent. • Essay is disorganized and/or confused; may contain extraneous ideas or information. • Introduction and/or conclusion may be missing.

Please assign an overall score for Structure and Content: _____ (4 pts. max.)

Mechanics and Conventions Score	Criteria
<p style="text-align: center;">2 Adequate</p>	<ul style="list-style-type: none"> The use of correct sentence formation, punctuation, capitalization, grammar usage, written accents, word precision and variety, and spelling demonstrates adequate control.
<p style="text-align: center;">1 Limited</p>	<ul style="list-style-type: none"> The use of correct sentence formation, punctuation, capitalization, grammar usage, written accents, word precision and variety, and spelling demonstrates limited control and suggests a lack of competency.
<p style="text-align: center;">0 Infrequent</p>	<ul style="list-style-type: none"> The use of correct sentence formation, punctuation, capitalization, grammar usage, written accents, word precision and variety, and spelling is infrequent and demonstrates a lack of competency.

Please assign an overall score for Mechanics and Conventions: _____ (2 pts. max.)

Holistic Scoring considerations:

Variety: A range of errors includes sentence formation, punctuation, capitalization, grammar usage, and spelling.

Severity: Basic errors are more heavily weighted than higher-level errors.

Density: The proportion of errors to the amount of writing done well. This includes the ratio of errors to the length of the piece.